

Smlouva o placení kurzovného / School fee contract č.

Smlouva o poskytování vzdělávacích služeb uzavřená ve smyslu § 1746 odst. 2 zákona 89/2012 Sb., občanského zákoníku

č.j : PK890/16/KO

Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1, IČO 708 379 11
zastoupená MgA. Alešem Kaňkou, zástupcem ředitele
dále jen *konzervatoř* na straně jedné a

Prague Conservatoire, Praha 1, Na Rejdišti 1, IČO 708 379 11
Represented by MgA. Aleš Kaňka, Deputy Director
Hereinafter Conservatoire and

pan(i) / **Mr / Ms**

datum a místo narození / **Date and place of birth**

adresa **Address**

číslo pasu / **passport number**

na straně druhé, dále jen *student(ka)/hereinafter the student*

Erena TORIZUKA

1.12.1988, Japonsko

Řipská 18, Praha 3

TK3872273

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto s m l o u v u :

Sign this contract:

1. Student(ka) byl(a) na základě úspěšného vykonání přijímacích zkoušek přijat(a) do kurzu v oboru hra na klavír ve školním roce 2016/2017 od 1. října 2016 do 31. srpna 2017 u prof. Milana Langeru.

1. After passing entering exams the student was enrolled to study piano in the school year of 2016/2017 from October 1, 2016 to August, 2017 with prof. Milan Langer.

2. Studentem(kou) kurzů konzervatoře se uchazeč(ka) stává po zaplacení kursovného v příslušném školním roce podle bodu 3. Výuka v kurzu bude zahájena po zaplacení kursovného dle bodu č.3 této smlouvy.

2. Having paid the tuition fee in the appropriate school year (see 3), he/she legally becomes a student of the Conservatoire courses. Classes in the course will start after payment of the tuition fee (according to the point 3).

3. Student(ka) se zavazuje platit kursovné za příslušný školní rok v jedné, nebo více splátkách na základě faktury, vystavené konzervatoří. Výše kursovného je dána délkou a rozsahem studia dle sjednaného studijního plánu, který je přílohou této smlouvy. Jedna vyučovací hodina trvá 45 minut.

3. The student is obliged to pay the tuition fee for each year in one or more installments, according to the invoice issued by the Conservatoire. The total amount is calculated by the duration and scope of study in accordance with "The Plan of Study" which is enclosed to the contract. One lesson takes 45 minutes.

Dohodnutý kalendář splátek : / **This is the payment plan:**

první splátka / **1st installment** ve výši / **total amount** **52 938,- Kč / CZK** do / by -10. 10. 2016

druhá splátka / **2nd installment** ve výši / **total amount** **52 937,- Kč / CZK** do / by -10. 12. 2016

Jednotlivé splátky budou uhrazeny buď převodem na účet konzervatoře 2001630003/6000, adresa: PPF, Mariánské náměstí 2, Praha 1 nebo v hotovosti v pokladně konzervatoře. Kurzovným se rozumí částka v CZK po odečtení poplatků za převody peněz a kursové rozdíly, které budou vyrovnány.

Each installment must be paid either by bank transfer to the Conservatoire's account number 2001630003/6000, address: PPF, Mariánské náměstí 2, Praha 1 or in cash at the Conservatoire's cash register. The school fee is the amount of money in the Czech currency (CZK) after subtracting fees for money transfer and exchange rate differences, which are covered by the student.

4. Studijní plán není možné měnit v průběhu školního roku. Kurzovné se za odborné kurzy nevrací. Výjimkou mohou být pouze mimořádně závažné důvody, které kurzista písemně doloží.

4. It is not possible to change curriculum of the course after the school year starts. We do not refund the school fee for the special courses. The only exception may be some serious reasons explained in a written form and handed to the school principal.

5. Konzervatoř se zavazuje poskytnout studentovi/ce výuku v rozsahu stanoveném studijním plánem. V případech, kdy výuka odpadne z důvodu na straně konzervatoře (např. pro nemoc pedagoga apod.) bude nahrazena v jiném termínu.

5. The Conservatoire is obliged to provide the student with the lessons agreed upon in the Plan of Study. If a lesson is cancelled because of school reasons (teacher's illness, etc.); it will be compensated at another time.

6. Pokud se student nedostaví bez omluvy do výuky, nebo se neomluví nejpozději jednu hodinu před začátkem výuky, nebude mu hodina nahrazena.

6. If the student is absent from class without prior apology or does not apologize one hour before the start of the lesson at the latest, this lesson will not be compensated.

7. Student má právo požádat zástupce ředitele konzervatoře o změnu učitele hlavního oboru.

7. The student is entitled to ask the Deputy Director (in charge of foreign students) to change his/her teacher of the major subject.

8. Pokud student(ka) postoupí do dalšího ročníku kurzu a do 30. května potvrdí svůj záměr ve studiu pokračovat, bude tato smlouva po provedené registraci na začátku příštího školního roku obnovena s tím, že školné bude stanoveno dle aktuální výše.

8. If the student successfully progresses to the next year and announces his/her intention to continue the study till May 30 of the current year, this contract will be renewed (after a new formal registration) at the beginning of the next school year. The tuition fee will be determined according to an up-to-date level.

9. Na závěr studia obdrží student potvrzení nebo certifikát (dle délky kurzu), kde je uveden obor, délka a rozsah studia, jméno profesora hlavního oboru a stručná charakteristika studijních výsledků.

9. At the close of his/her study, the student will receive either a Confirmation or a Certificate (according to the duration of study) stating the subject, the scope and duration of the study, name of the teacher of the major subject and possibly a short appraisal of the study results.

10. Studenti, kteří studují na placených kurzech nejsou zdravotně pojištěni. Zdravotní pojištění si studenti sjednávají a hradí sami.

10. Foreign students attending the paid courses at the Conservatoire are not covered by health insurance and must, therefore, arrange and cover it themselves.

11. Škola nemá vlastní ubytování, proto si studenti zajišťují ubytování sami.

11. The Conservatoire does not have its own dormitory. Therefore, students must find accommodation themselves.

12. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

12. This contract exists in two copies, one of which is for the Prague Conservatoire and the other for the student.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění této smlouvy /event. dohody, dodatku/ v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1.

V Praze dne / Prague, 7. října 2016

V Praze dne / Prague, 7. října 2016

.....
student(ka) / student

.....
MgA. Aleš Kaňka
zástupce ředitele Pražské konzervatoře
Deputy Director of the Prague Conservatoire

Příloha: studijní plán / **Enclosure: The Plan of Study**

PLÁN A CENÍK STUDIA PRO ŠKOLNÍ ROK 2016/2017

THE PLAN OF STUDY AND THE LIST OF PRICES FOR ACADEMIC YEAR 2016/2017

First and family name

Erena Torizuka

Počet hodin hlavního oboru ročně Lessons of major subject per year 70 (45–minutových lekcí)	školné bez 21% DPH Fee (without 21% VAT) 87 500,- Kč/CZK
--	---

ŠKOLNÉ CELKEM / total school fee

87 500,- Kč/CZK

21% DPH / 21% VAT

18 375,- Kč/CZK

ŠKOLNÉ CELKEM + 21% DPH / total school fee+ 21% value added tax 105875,- Kč/CZK

Do 30. května studenti oznámí svůj studijní záměr pro příští rok.

Students must announce their study intention for the next school year by May 30.

Do 30. června student odevzdá všechny vypůjčený materiál z archívu.

Students must return all the borrowed materials to the archives by June 30.

date

signature